

## Případová studie

# Dodávka komplexních služeb pro Mazak

## Výzva

- Rozrůstající se portfolio výrobků
- Zvyšující se náklady na překlady
- Rostoucí administrativní zátěž

Může-li jakákoli firma rozšiřovat nabídku svých produktů, je to pro ni jistě dobrá zpráva. Klade to však na ni také zvýšené nároky v mnoha ohledech. Rozrůstající se portfolio výrobků znamenalo pro firmu Mazak postupné zvyšování nákladů na překlady technické dokumentace. To logicky vedlo k tomu, že se snažili najít cestu, jak je zase snížit. A nejen to.

Dodat kompletní dokumentaci totiž neznamená jen ji nechat přeložit, ale obstarat například také její tisk anebo distribuci. Skrývá se za tím množství administrativních úkolů, které jsou náročné jak na čas, tak i na finance.



## Mazak

Společnost Yamazaki Mazak Corporation je lídrem ve výrobě pokročilých obráběcích strojů a automatizačních systémů. Byla založena roku 1919 v Japonsku a má pobočky v mnoha různých zemích. Od roku 2004 je jedna i v České republice. A právě s ní již 13 let spolupracujeme.

## Proč ZELENKA

Sehnat někoho, kdo dodá správně přeložený technický manuál, není jistě tak komplikovaný úkol, jako najít někoho, kdo je schopen se vám postarat o vše od A do Z. A právě proto se zástupci společnosti Mazak obrátili na Agenturu ZELENKA. My jsme sice překladatelská agentura, umíme toho ale mnohem více. Běžně se zákazníky ladíme jejich terminologií, kterou následně i vedeme, převádíme dokumenty do editovatelné podoby a provádíme i další profesionální grafické úpravy, staráme se o celou správu dokumentace nebo zařídíme tisk i s distribucí.

Touha mít vše ve skvělé kvalitě, a ještě vyřízené pod jednou střechou, nakonec přivedla v roce 2011 firmu Mazak ke spolupráci s Agenturou ZELENKA.



Založení a správa terminologie



Převody dokumentů a jiné grafické úpravy



Tisk a následná distribuce



Souhrnná správa dokumentace

## Řešení

Jako první jsme se pustili do hledání řešení nejpalčivějšího problému – ceny překladů. V nalézání cest, jak našim zákazníkům stlačit náklady, jsme totiž opravdu dobří.

### 1 Úspory díky technologiím

Hned na začátku spolupráce jsme do procesu zařadili pokročilé překladatelské nástroje (CAT-nástroje), které nám s tímto úkolem pomohly. Čím více textů jsme přeložili, tím větší úspory jsme zákazníkovi přinesli. A náklady jejich využíváním snižujeme i nadále.

V roce 2024 jsme navíc zapojili i umělou inteligenci (AI) v podobě profesionálního strojového překladače. Sledovali jsme tím jediný cíl – dodat Mazaku jejich texty ve vysoké kvalitě, ale za ještě kratší čas a nižší cenu. A přesně to se nám podařilo. Překlady jejich dokumentace jsou teď hotové rychleji, levněji, ale rozhodně o nic méně kvalitněji.

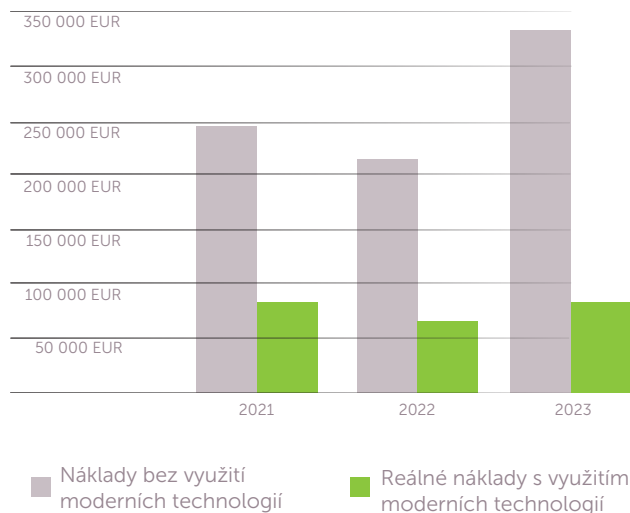
### 2 Zjednodušení práce

Když jsme si poradili s první výzvou a snížili jsme Mazaku náklady, mohli jsme se pustit do optimalizace procesu administrace překladů. Věděli jsme, že i v tomto směru jim máme co nabídnout. Postupnými kroky se nám podařilo celý postup nastavit tak, že zákazník nemá s překlady téměř žádnou starost.

Jak to vypadá v praxi? Ve chvíli, kdy prodají stroj zákazníkovi, mohou z hlavy pustit veškeré starosti o dokumentaci. A to už je pořádná kopa ušetřených starostí. Stačí totiž, když nám dokumenty elektronicky zašlou a o vše ostatní se postaráme my. Zkušení lingvisté udělají překlad a revizi, prověření grafici soubory upraví a připraví pro tisk. Tím ale naše role nekončí, protože my umíme zařídit i samotný tisk a následnou distribuci finálních materiálů přímo k novému majiteli stroje. Místo několika různých dodavatelů tak stačí Mazaku komunikovat pouze s námi.

## Výsledek

Dokázali jsme, že co slibujeme, jsme taky schopni beze zbytku dodržet. Využitím mnohaletých zkušeností a rozsáhlého know-how jsme Mazaku citelně snížili náklady na překlady a co možná nejvíce eliminovali jejich starosti se samotnou administrací překladů. Významně jsme tím ulehčili práci jejich zaměstnancům.



## Budoucnost

Naše spolupráce s Yamazaki Mazak úspěšně pokračuje. Kromě české pobočky dodáváme služby i té maďarské a jsme připraveni nabídnout stejně profesionální péči i kterékoli další.

Vývoj v oblasti nových technologií jde neustále dopředu a my ho budeme bedlivě sledovat, abychom mohli moderní trendy využívat ku prospěchu našich zákazníků.



„Vážíme si profesionálního přístupu Agentury ZELENKA. Velmi spokojeni jsme také s rychlostí vyřizování jednotlivých zakázek. Budeme jen rádi, když naše spolupráce bude i nadále pokračovat,“ uvedla Lucie Kmínková, Sales Support ve společnosti Yamazaki Mazak Central Europe.

